

И. С. БАХ
ОРКЕСТРОВАЯ СЮИТА № 3
ре мажор
Переложение для фортепиано в 4 руки Э. Биндман

J. S. BACH
ORCHESTRAL SUITE No. 3
in D Major
Transcription for Piano 4 hands by E. Bindman



ОРКЕСТРОВАЯ СЮИТА

ре мажор

№ 3

BWV 1068

ORCHESTRAL SUITE

in D Major

Переложение для фортепиано в 4 руки Э. Биндман
Transcription for Piano 4 hands by E. Bindman

И. С. БАХ
J.S. BACH
(1685–1750)

Увертюра

Ouverture

Moderato ♩ = 76

1) *f* 2) 3 3 3 3 3 1

5 3 *tr*

10 A

ОРКЕСТРОВАЯ СЮИТА

№ 3

ORCHESTRAL SUITE

ре мажор

in D Major

BWV 1068

Переложение для фортепиано в 4 руки Э. Биндман
Transcription for Piano 4 hands by E. Bindman

И. С. БАХ
J.S. BACH
(1685–1750)

Увертюра

Overture

Moderato ♩ = 76

f 1)

5

10

A

17991

Primo

15

20

B Allegro molto ♩ = 116

2. 3)

(*mf*)

29

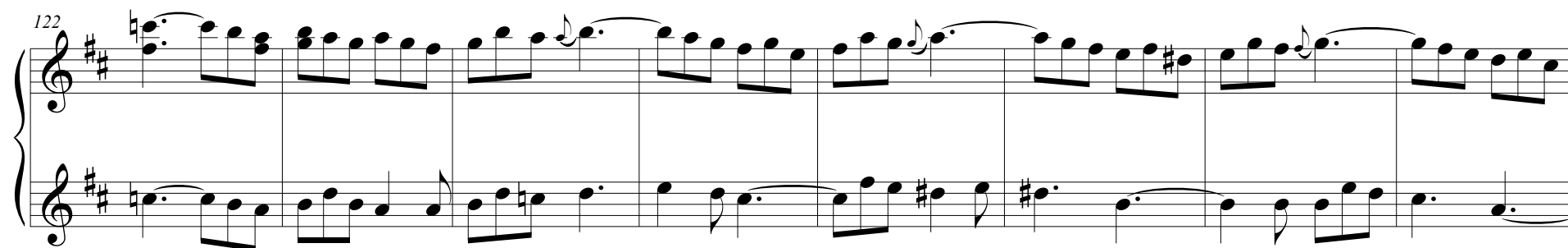
Primo

E

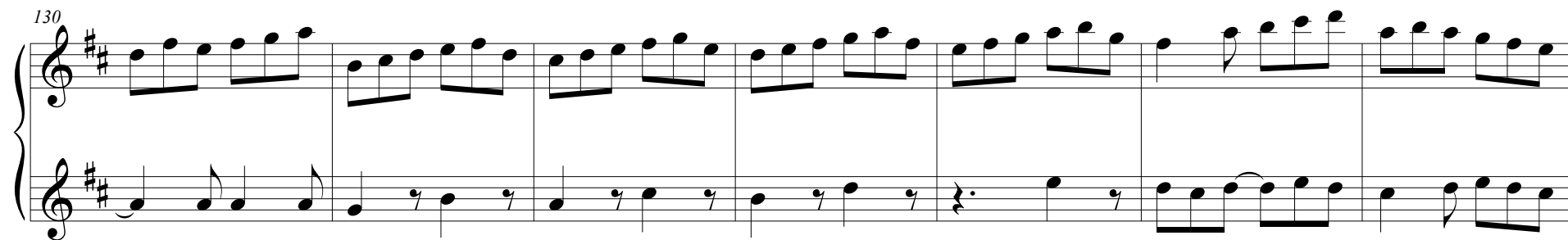
114



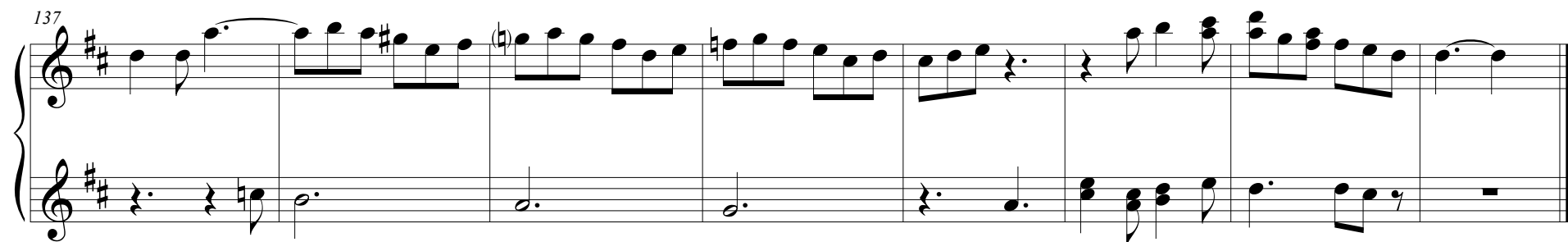
122



130



137



ПРИМЕЧАНИЯ

1) Бах оставил мало динамических указаний в партитуре Сюиты № 3, и в нотах транскрипции они все воспроизведены. Предлагаемые же знаки динамики приводятся в круглых скобках. Поэкспериментируйте и решите для себя, насколько громко вы будете исполнять ***f*** и насколько тихо — ***p***.

2) Поскольку партитуры сюит № 3 и № 4 включают партии трубы и литавр, нотный материал этих инструментов имеет смысл использовать для варьированных повторов. Оstinатная ритмическая фигура в левой руке партии Secondo передает тремоло литавр. Если вы будете повторять начало Увертюры, вы можете в первый раз взять октаву D—d, длящуюся два такта, а во второй раз сыграть фигуру «тремоло».

3) Позаботьтесь о том, чтобы восходящее движение темы при каждом её проведении звучало энергично.

4) В тактах 51—56 на каждую новую гармонию (F#7, H7, E7 и A7) используйте педаль для создания более атмосферного звучания. То же самое относится и к тактам 82—87.

5) Повторы в этих гавотах выписаны. В Гавоте I в партии Secondo в **A** появляются новые голоса, а в **A** и **C** в партии Primo — апподжиатуры, которые играют на сильных долях такта. В Гавоте II в партии Secondo в **E** и **G** начальные фразы звучат дважды; в партии Primo в тактах 79—80, 100—101, 104—105, 108—109 и в конце добавляются интонации из партии трубы.

6) Повторы в Буре также выписаны и звучат громче, благодаря добавленным мотивам из партий трубы и литавр.

7) Эту оживленную жигу играть на фортепиано одно удовольствие! Обязательно послушайте запись, чтобы прочувствовать её характер. Выберите удобный для вас темп.

Как и при исполнении любого переложения, для исполнителя важно ознакомиться с оригиналом. Прошу послушать запись оркестровой версии сюит Баха, чтобы оценить общее звучание, тембры, темпы и характер музыки. Затем прослушайте запись данного переложения (выпущено фирмой Grand Piano, 2022), чтобы получить представление об украшениях, смене регистров и динамических контрастах.

В тех случаях, когда руки исполнителей находятся на некомфортно близком расстоянии или вовсе перекрещиваются, исполнителю партии Primo необходимо приподнять запястье левой руки и переместить руку ближе к чёрным клавишам, в то время как правая рука исполнителя партии Secondo должна сместиться к краю белых клавиш. Но возможно и обратное расположение рук — к примеру, в случаях, когда второй пианист играет на черных клавишах. Исполнителям следует заранее определить положение рук в подобных местах и сделать соответствующие пометки в нотах.

Страницы обычно переворачивает исполнитель партии Primo, поскольку он сидит справа. Однако если исполнитель партии Secondo менее занят, то перевернуть страницу удобнее ему. Во избежание путаницы на каждой странице в нижнем правом углу лучше сделать соответствующие пометки.

Истинное удовольствие — вот самое главное в исполнении! Не забывайте улыбаться!

*Элеонора Биндман
Январь 2024*

NOTES

1) Bach left very few dynamic markings for Suite 3. They are indicated here and some additional suggested dynamics are in parentheses. Feel free to experiment and decide how loud or soft you want any of this to be.

2) Since Suites 3 and 4 are scored with trumpets and timpani, it makes sense to use those parts for variety in repeats. This recurring dotted triplet rhythm in the LH of Secondo is meant to convey a timpani roll. If you repeat the beginning of the Overture, you can hold a D octave the first time around and play the “rolls” the second time.

3) Make sure to convey the energetic upward motion of the subject every time it occurs.

4) Measures 51–56 benefit from some pedal to create a more atmospheric sound for each chord area: F $\sharp$ 7, B7, E7 and A7. The same goes for the corresponding part in mm. 82–87.

5) The repeats in these Gavottes are written out. In Gavotte I, section A has new voicings for Secondo while sections A and C have appoggiaturas (played on the strong beat) for Primo. In Gavotte II, Secondo doubles the opening statements in sections E and G and Primo adds the trumpet parts in mm. 79–80, 100–101, 104–105, 108–109 and at the end.

6) The repeats of the Bourrée are also written out and voiced differently. Due to added trumpet and timpani parts, the repeats will be louder.

7) This lively Gigue is very satisfying to play on the piano. Do listen to a recording to get the feel for it and choose a manageable tempo.

As with any arrangement, it's important to get to know the original source. Please listen to orchestral recording of the Suites for overall sound, timbres, tempi and character. Then listen to the recording of this transcription (Grand Piano label, 2022) for repeat strategies like embellishment, register changes and contrasting dynamics.

When the partners' hands have to cross or get “too close for comfort,” the primo LH usually assumes a higher-wrist position, into the black keys while the Secondo RH goes toward the lower edge of the white keys. Or Secondo can go higher and Primo lower if that seems better: whoever plays more black keys will be more comfortable in a high position. Decide on high/low hand positions and mark them in your scores.

Page turns: Primo is closer to the page on the right and usually turns the page but it may be more convenient for Secondo to turn if the lower part is less busy. It helps to mark the lower right corner of each page in the score, to avoid confusion.

Enjoyment: this is the most important part of it all. Remember to smile!

*Eleonor Bindman
January 2024*

СОДЕРЖАНИЕ

Увертюра	2
Ария	18
Гавот I	22
Гавот II	26
Гавот I	30
Бурре	32
Жига	38
<i>Примечания</i>	48

CONTENTS

Ouverture	2
Air	18
Gavotte I	22
Gavotte II	26
Gavotte I	30
Bourrée	32
Gigue	38
<i>Notes</i>	49

УДК 786.2
ББК 85.952.424.4
Б24

Бах, И. С.

Б24 Оркестровая сюита № 3 : ре мажор : переложение для фортепиано в 4 руки Э. Биндман / И. С. Бах. — Москва : Музыка. — 52 с.
ISMN 979-0-66010-484-2

Оркестровые сюиты И. С. Баха (названные автором «увертюрами»), жизнерадостные и праздничные, принадлежат к числу весьма популярных сочинений великого композитора. Они содержат пять-семь частей, самой значительной из которых является первая — увертюра.

Переложения всех четырёх сюит для фортепианного дуэта, выполненные американской пианисткой и педагогом Элеонорой Биндман и публикуемые по отдельности, представят несомненный интерес для студентов музыкальных училищ, колледжей и консерваторий, а также концертирующих исполнителей.

Bach, J. S.

Orchestral Suite No. 3 : in D Major : Transcription for Piano 4 hands by E. Bindman. — Moscow : Muzyka. — 52 pp.

The orchestral suites of J. S. Bach (called “overtures” by the author), cheerful and festive, are among the very popular works of the great composer. They contain five to seven movements, the most significant of which is the first — the overture.

These transcriptions of all four suites for four-hand piano, made by American pianist and teacher Eleonor Bindman and published separately, will be of undoubted interest for students of music colleges and conservatories, as well as concert performers.

ББК 85.952.424.4

ISMN 979-0-66010-484-2

© Э. Биндман. Переложение, 2024
© E. Bindman. Transcription, 2024
© Издательство «Музыка», 2024
© Muzyka Publishers, 2024

Нотное издание
БАХ ИОГАНН СЕБАСТЬЯН
ОРКЕСТРОВАЯ СЮИТА № 3
РЕ МАЖОР

Переложение для фортепиано в 4 руки Э. Биндман

Редактор *В. Сумароков*
Лит. редактор *В. Мудьюгина*
Техн. редактор *С. Леонова*

Формат 90x60 1/8. Объём печ. л. 6,5
Изд. № 17991

АО «Издательство «Музыка», 123001, Москва, Б. Садовая, д. 2/46, стр. 1
Тел.: +7 (499) 254-65-98, +7 (499) 503-77-37
www.musica.ru